

EL PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO INTERMODULAR EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE IDIOMA FRANCÉS PARA EL TURISMO

Lic. Irma Cardona Pérez
irmacp@ehtij.co.cu

RESUMEN

La necesidad de formar en los estudiantes de lenguas extranjeras las habilidades inherentes al proceso de **la comunicación oral** que les permita, en su vida social, comunicarse oralmente para un mejor desempeño profesional es que se elabora este trabajo, como parte de las acciones que se desarrollan en el Centro Universitario “Jesús Montané Oropesa” en el Municipio Especial Isla de la Juventud en la formación de los futuros egresados de la carrera de Lic. en Turismo que responde a la línea “Estrategia de preparación y superación de los recursos humanos del sector del turismo” donde uno de los componentes corresponde a la preparación idiomática. El procedimiento metodológico intermodular contentivo de tres **módulos básicos: socialización, especialización y generalización** es una propuesta didáctica aplicable y efectiva para que los docentes desarrollen actividades de aprendizaje en un periodo

flexible permitiendo alcanzar objetivos educacionales de capacidades, destrezas y actitudes que posibiliten al alumno desempeñar funciones profesionales.

INTRODUCCIÓN

La carrera de la Licenciatura en Turismo incluye como segundo idioma entre otros el francés, un reto para los profesores consiste en formar, a través del proceso de enseñanza- aprendizaje, comunicadores capaces de expresar en su vida profesional las habilidades lingüísticas y profesionales acordes a la sociedad cubana actual.

Basándonos en el principio de la comunicabilidad que es una categoría de la metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras que se relaciona con el concepto de enseñar la lengua como medio de comunicación, a partir del hecho mostrado por la teoría marxista-leninista que el lenguaje se desarrolla sólo mediante la comunicación activa en la sociedad. En la enseñanza de lenguas extranjeras la comunicación activa tiene que ser a la vez objetivo y vehículo de enseñanza, es por ello que la relación de la enseñanza y el aprendizaje con la comunicación oral influye en la determinación de los objetivos instructivos.

(R. Antich ,1986). Sirva esta afirmación de referente para la siguiente investigación.

El proceso de enseñanza-aprendizaje en idioma francés permite distinguir la existencia de una relación dinámica entre: objetivos, contenidos, métodos, procedimientos, medios, formas de organización y evaluación, orientada a la preparación para el desempeño profesional, la cual se desarrolla en un proceso de interrelación y complementación de la labor del estudiante y profesor particularmente este último que se responsabiliza con el control y orientación propios de las prácticas profesionales que realizará el alumno durante el curso

donde se determina el deber ser como competencia para desempeñarse en su especialidad.

En el Centro Universitario “Jesús Montané Oropeza”, se desarrolla el segundo idioma a partir del quinto año una vez vencido el idioma inglés, un reto para los profesores de francés, alemán e italiano consiste en formar, a través del proceso de enseñanza - aprendizaje, las habilidades inherentes al proceso de la comunicación oral, formar comunicadores capaces para un mejor desempeño profesional.

La comunicación es una manifestación del sistema de relaciones materiales y espirituales de los hombres en su actividad vital, es interacción e influencia mutua. Es un proceso muy complejo, al relacionarse estrechamente con el comportamiento humano, individual y colectivo. La variada capacidad simbólica del hombre es la esencia de cada evento comunicativo. (Ojalvo, V.1992).

La enseñanza de idioma francés con fines profesionales en la formación de los recursos humanos del turismo, debe estar en función de desarrollar los hábitos y habilidades comunicativas orales que se demandan para la formación de un profesional del turismo.

La enseñanza de idiomas ha recorrido un largo camino en su desarrollo histórico. Diversos han sido los métodos y procedimientos de enseñanza de lenguas extranjeras entre ellos:

- El de gramática-traducción: estructurado fundamentalmente a partir de la obra del alemán Karl Ploetz, este método se fundamentaba en el conocimiento de reglas gramaticales como base para la traducción de una lengua a otra, así como en la instrucción en la lengua materna del estudiante.

- El directo: basado en el presupuesto de que el aprendizaje de una lengua extranjera ocurre de igual manera que el de la lengua materna. Este método se caracteriza por no permitir el uso de la lengua materna del estudiante. Las lecciones se estructuran a partir de diálogos y anécdotas, mientras que la gramática y los elementos culturales se aprenden de manera inductiva. El mismo tuvo mejores resultados en aquellas escuelas privadas europeas que empleaban a profesores nativos de la lengua.
- El audio oral o audio lingual: es un producto eminentemente americano que convivió con la propuesta conductista de Skinner y la teoría lingüística de Bloomfield, el análisis exclusivo de enunciados realizados y el rechazo de toda interpretación basada en una teoría del hablante y de la situación. En este método se pone en evidencia la relación entre el estructuralismo y la psicología conductista. En Estados Unidos, las teorías de Bloomfield y su escuela abrieron nuevos horizontes metodológicos y cristalizaron en este método, en Francia se optó por una metodología audiovisual también llamada estructuro-global-audiovisual (SGAV).
- El audio visual: basado en la versión europea del estructuralismo (Martinet). Este método jugó un papel importante en el Centro de Investigación y de Estudio para la difusión del Francés (C.R.E.D.I.F.) (Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français), su primera realización concreta fue el manual Voix et images de France (1957) (Voces e imágenes de Francia). Presenta la novedad de utilizar sonido e imagen integrados durante casi todo el desarrollo de la clase. Su interés por crear un contexto mínimo que permita acercarse al significado es el rasgo principal que lo separa de la versión americana.

- El comunicativo - cognitivo: Si se asume la definición conformada por Edward Anthony (1963) y citada por Douglas Brown (1994) de enfoque en la enseñanza de lenguas: “Un sistema de concepciones relacionadas con la naturaleza de la lengua, de su aprendizaje, y su enseñanza”, se podrá comprender por qué se habla de “enfoque” comunicativo. Se trata de una concepción educativa que se refleja en todo lo que sucede en la clase, y que “está marcada por nuestras concepciones acerca de la naturaleza de la lengua y de su aprendizaje”. (Nunan, 1989).

Cada método responde a las teorías lingüísticas y a las teorías psicológicas del aprendizaje.

El enfoque comunicativo utiliza actividades que involucran una comunicación real, desarrollando tareas significativas y utilizando un lenguaje que es, a su vez, significativo para el que aprende. Se aborda la lengua en su **realización social concreta** contextualizada. Este enfoque es el componente principal del **procedimiento metodológico intermodular** que la autora refiere en su trabajo donde se prioriza la comunicación oral en el proceso de enseñanza-aprendizaje basado en objetivos prácticos, educativos y culturales.

El **procedimiento metodológico intermodular** se sustenta en el principio de la utilización de la lengua oral como vehículo principal y punto de partida de la enseñanza para un mejor desempeño laboral.

La enseñanza modular en el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas comienza a aplicarse en idioma francés con la propuesta de “Vacances Cubaines”(Vacaciones Cubanas) enfoque modular en colaboración con el Instituto de Investigaciones y Aplicaciones Pedagógicas de Nancy-2 en Francia y la Escuela de Altos Estudios de Hotelería y Turismo(EAEHT) de Ciudad de la

Habana a partir del año 1999. La propuesta investigativa se inicia en el año 2006 con la propuesta del **procedimiento metodológico intermodular** en la Escuela de hotelería y Turismo en Isla de la Juventud, el cual se extiende a la carrera de la licenciatura en turismo por las características de la aplicación donde los módulos se van interrelacionando y concatenando de forma dialéctica.

Desde el punto de vista lingüístico, el procedimiento metodológico intermodular se sustenta en la presentación temática-situacional del material didáctico, y la autora coincide con la definición de Sandra Savignon (1983) la “eficiencia funcional en el uso del lenguaje; la expresión, interpretación y negociación de significado que involucra la interacción de dos o más personas que pertenecen a la misma o a diferentes comunidades lingüísticas, o entre una persona y un texto oral o escrito”.

Con el procedimiento metodológico intermodular se hace énfasis en el aspecto lingüístico, lo comunicativo verbal, lo conversacional y en lo sociocultural.

Enseñar una lengua extranjera empleando el procedimiento metodológico intermodular constituye un proceso donde el profesor y el alumno alcanzan un nivel superior del conocimiento, aprender un idioma es conocer la cultura del país donde se hable.

Siguiendo la lógica del pensamiento del maestro de maestros Fidel Castro Ruz cuando expresó que “por lo menos de deben dominar cinco idiomas para considerarse poseedor de la cultura general integral, en la aspiración de tener un pueblo culto, capaz de comunicarse con diferentes personas, leer diferente literatura y prestar servicios en distintos países.

DESARROLLO

El conocimiento de idiomas extranjeros permite favorecer la comunicación entre los pueblos, eliminar barreras y enriquecer el entendimiento mutuo. La enseñanza de idiomas extranjeros constituye una asignatura dentro del Plan de Estudio y del Programa de la Licenciatura en Turismo en coordinación con la Escuela de Hotelería en Isla de la Juventud. Una vez vencido el ciclo de estudios se aspira formar un egresado competente que estará preparado idiomáticamente, teniendo en cuenta los valores sociales políticos, culturales, económicos de la sociedad cubana actual; independiente, reflexivo y creativo; para enfrentar el mundo real que se le avizora, es decir, el mundo profesional para el cual ha sido preparado y educado.

Numerosos autores han investigado a cerca del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Destacándose en el ámbito internacional Sweet, Viëtor, Passy, Montaigne, Berlitz, Lenz en Inglaterra, Alemania y Francia a fines del siglo XIX con un énfasis en la lengua oral y en la fonética. Otros ya en el siglo XX como Ckomsky, Hymes, Rivers, Poulston, Widdwson, Canale, Swain principales exponentes de la competencia lingüística. Ahondaron sus estudios con un enfoque tradicionalista basado principalmente en pruebas escritas de vocabulario y gramática, Canale y Swain (1980) propusieron un marco para la competencia comunicativa basado en los siguientes constructos: competencia sociolingüística, competencia gramatical y competencia estratégica.

En Cuba se ha investigado sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje(PEA) de lenguas extranjeras y en particular en español, inglés alemán y francés, autores como: Antich.R, Roméu.A, Font.S, Beltrán.R, Prol. A, Martínez. F, Engelhardt. H, González.R, Roca.M, Jiménez. M, abordan de forma general la didáctica de estas

lenguas así como aspectos específicos de este proceso para desarrollar diversas habilidades para satisfacer necesidades de diferentes niveles educativos pero no incursionan en las vías para fomentar el desarrollo acelerado de la comunicación oral como elemento primario en el aprendizaje.

Paralelamente, también se ha investigado sobre el proceso de enseñanza – aprendizaje de francés como lengua extranjera autores de reconocido prestigio internacional como: Holec. H, Gremmo. MJ, Carton. F, Puren. C entre otros quienes han abordado el PEA desde ópticas diversas pero no enfatizan la prioridad de la comunicación oral en el aula.

Autores de obligada referencia en el sector del turismo como González, G,(EHT Isla de la Juventud), Moya. N (EHT Varadero), Friman.P, Pupo. Sonia, Martínez.Yamilet (EHT Holguín), Medina.O, Machín. P (EHT Trinidad), Martínez. F, Hernández. G, Rose.G, Ricardo. N, Campbel. C (EAEHT Ciudad Habana), Rodríguez. G, Cagnet. R (EHT de Santiago de Cuba), Rodríguez.ML (EHT Varadero), sin embargo lo hacen con carácter amplio viendo el proceso como un sistema de desarrollo de habilidades de la lengua.

Con diferentes aristas, todos enfatizan los componentes propios del PEA, donde se resaltan las habilidades lingüísticas que deben adquirir los estudiantes en la formación básica, así como propuestas de alternativas pedagógicas, procedimientos y tareas que los profesores – entrenadores pueden emplear para alcanzar este objetivo y sugerencias de medios de enseñanza o de materiales de apoyo docente. Sin hacer referencia a la necesidad de utilizar un procedimiento específico para el desarrollo de la comunicación oral en los estudiantes de lenguas extranjeras.

Es pertinente para esta investigadora declarar que la propuesta del **procedimiento metodológico intermodular** a partir del diagnóstico fáctico realizado y la aplicabilidad del mismo ha resuelto las insuficiencias en la comunicación oral en los estudiantes de la carrera.

Insuficiencias detectadas en los programas , en las prácticas pre-profesionales y profesionales que se realizan en las instalaciones turísticas y en las clases de idiomas, deficiencias que limitan el desempeño profesional y la calidad de los servicios de los recursos humanos del sector del turismo.

Se hace necesario guiar didácticamente al docente que imparte idiomas a partir de:

- ◆ Realizar acciones metodológicas para enriquecer el intercambio pedagógico en el colectivo a través de la comunicación efectiva y desarrolladora.

- ◆ Profundizar en los conocimientos lingüísticos particulares de cada idioma.

- ◆ Determinar las deficiencias epistemológicas de los docentes sobre la base de la utilización de vías para enseñar a aprender a comunicar desde el desempeño laboral.

En la actualidad el desarrollo de la comunicación oral en el PEA **carece de una estructura didáctica interna que desentrañe los diferentes procesos que conforman la comunicación oral y la particularidad en el proceso de enseñanza aprendizaje.**

Este problema fue detectado en el propio proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA), corroborado en el diagnóstico de caracterización por medio de entrevistas a estudiantes, profesores y directivos, así como a través del análisis documental.

El procedimiento metodológico intermodular

El procedimiento intermodular es una propuesta contentiva de fundamentos metodológicos derivados de la lógica del desarrollo de la comunicación oral en su movimiento abstracto que se materializa en la práctica comunicativa a través de un aprendizaje desarrollador y modular.

En la enseñanza modular o por módulos el docente actúa como un coordinador del trabajo grupal.

Un módulo es una unidad en sí misma que contempla la teoría y prácticamente la totalidad del proceso definido por un problema concreto.

Cada módulo se interrelaciona con el otro tomando el concepto de que “un módulo de enseñanza es una propuesta organizada de los elementos o componentes instructivos para que el alumno/a desarrolle unos aprendizajes específicos en torno a un determinado tema o tópico”. Los elementos o componentes instructivos básicos que un módulo debe incluir son:

- los objetivos de aprendizaje.
- los contenidos a adquirir.
- las actividades que el alumno ha de realizar.

El resultado positivo de la enseñanza modular, a consideración de la experiencia pedagógica de la autora de la investigación en el último quinquenio, permite hacer una reflexión en torno a la aplicabilidad positiva del uso de los módulos en el aprendizaje y la enseñanza de idioma francés y a su vez de otros idiomas.

Los tres módulos tienen una lógica dialéctica de interrelación dinámica que se refleja en el siguiente esquema:

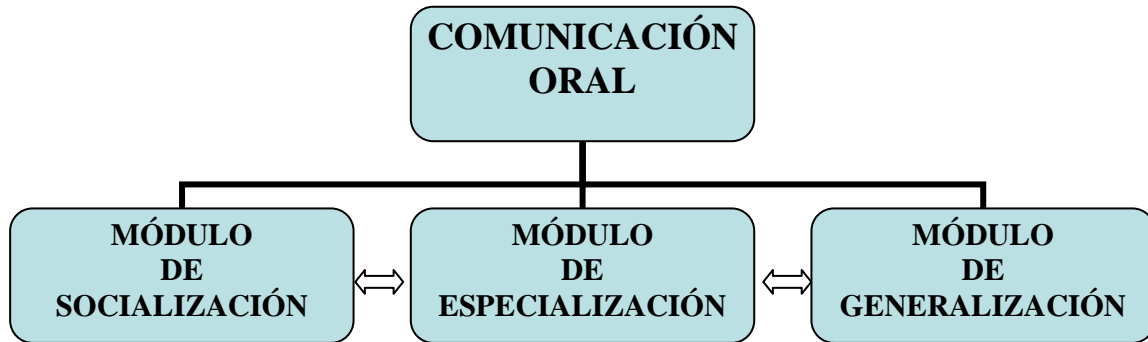


Fig. No 1. Interrelación dialéctica y estructura interna del proceso de la comunicación oral en el PEA.

Estructura del procedimiento

Contenido de tres módulos esenciales:

I.- Módulo de Socialización (MS). Donde el estudiante alcanza un nivel primario idiomático.

II.-Módulo de Especialización (ME). Donde el estudiante alcanza un nivel secundario idiomático.

III.-Módulo de Generalización (MG). Donde el estudiante alcanza un nivel avanzado idiomático.

El **procedimiento** metodológico intermodular esta compuesto por tres módulos en los que la estructura es aplicable a cada uno y constituye el diseño que el profesor debe tener presente a la hora de impartir sus clases.

Este **procedimiento** está organizado con un enfoque didáctico desarrollador en **tres fases: preparación, ejecución-y aplicación**, en las que predominan los procedimientos heurísticos, a través de la unidad indisoluble entre la actividad y la comunicación de los alumnos y del profesor.

Se basa en la metodología vigotskiana de la "zona de desarrollo próximo", donde la dinámica del mismo propicia que el alumno asuma su función de sujeto activo mediante en la cual se crea un contexto interpersonal:

profesor↔alumno ↔grupo↔ profesor↔alumno↔grupo

combinando las tareas grupales que serán siempre conversacionales o dialogadas con la disposición en el aula empleando la técnica de V o de U para que haya una visualización efectiva entre los participantes, avanzando desde un papel más directivo por parte del maestro al inicio del proceso hacia una reducción sensible de su participación, pasando los alumnos a ser los ejecutores activos.

Modo de empleo del procedimiento

El módulo de socialización concebido para impartirse en **40 horas** con una frecuencia de 4 por 4 en la semana serían 16 horas durante prácticamente 3 semanas.

El módulo de especialización siguiendo la secuencia lógica del primer módulo es aquí donde el contenido de la especialidad del estudiante se imparte de forma integral por lo que se destinarán **60 horas** con la misma frecuencia de horas clases lectivas o si el profesor considera puede variarla.

Este módulo con un alto contenido de la técnica o de la especialidad donde el estudiante comienza a hacer su rol de profesional con diálogos simples que después se complejizan en la medida que el curso avanza.

El módulo de generalización es el módulo destinado al contenido socio-cultural general del idioma, el cual le permitirá al estudiante una vez aprendido los

módulos anteriores, establecer una comunicación mas completa. A este módulo la autora considera que se puede impartir en **35 horas** con la misma frecuencia de horas lectivas si el profesor lo considera.

CONCLUSIONES

► El objetivo fundamental del proceso de enseñanza – aprendizaje de francés en la escuela de hotelería y turismo es el desarrollo de la habilidad comunicativa oral de los estudiantes. Para su cumplimiento se asume la enseñanza modular como basamento metodológico. La enseñanza modular se fundamenta a partir de considerar el idioma como un medio de comunicación.

► El aprendizaje de una lengua extranjera no se limita a la adquisición de conocimientos, sino que fundamentalmente está dirigido al desarrollo de habilidades comunicativas orales.

► El **procedimiento metodológico intermodular** revela la estructura didáctica de la comunicación oral en la carrera de la licenciatura en turismo considerando el desarrollo lingüístico y socio cultural de los egresados.

► Los resultados positivos de esta experiencia son expresión de la significación científica-social de las propuestas antes mencionadas.

► Enfocar su implementación desde un proceso de enseñanza-aprendizaje desarrollador brinda la posibilidad de atender la diversidad y ofrecer a cada quien según sus posibilidades y necesidades.

BIBLIOGRAFÍA

1. ADDINE FERNANDEZ, FATIMA ET AL. Principios de la Dirección del Proceso Pedagógico. – En: Compendio de Pedagogía. - La Habana : Pueblo y Educación, 2003.
2. ALVAREZ DE ZAYAS, CARLOS M. Hacia una Escuela de Excelencia. – La Habana, Academia, 1996.
3. ANTICH, ROSA: Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras / Rosa Antich, Dariela Gandarias, Emma López. La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1986. 460p.
4. BAILLY, SOPHIE, MARTÍNEZ, FELINO ET AL. Vacances Cubaines .Módulos de Francés para las profesiones del turismo. Funciones de Servicio. Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues ,CRAPEL,Université Nancy 2-France/Escuela de Altos Estudios de Hotelería y Turismo, La Habana, Editorial Academia,2001,228p.
5. Vacances Cubaines .Módulos de Francés para las profesiones del turismo. Relaciones con la clientela. Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues ,CRAPEL,Université Nancy 2-France/Escuela de Altos Estudios de Hotelería y Turismo, La Habana, Editorial Academia,2001,152p.
6. ...Vacances Cubaines .Módulos de Francés para las profesiones del turismo.Funciones de Animación. Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues ,CRAPEL,Université Nancy 2-France/Escuela de Altos Estudios de Hotelería y Turismo, La Habana,Editorial Academia,1998,229p.

7. BORRUECO, ROSA, MARÍA. La especificidad de la enseñanza del idioma alemán como lengua extranjera aplicada al ámbito del turismo. Tesis Doctoral, Consejería de Turismo, Comercio y Deporte, Andalucía.España, 2005,372p.
8. BREEN, M.P. (1990): Paradigmas actuales en el diseño de programas de lenguas, en Comunicación, Lenguaje y Educación, 7-8; pp. 7-32.
9. CARBALLOSA, GONZALEZ, ANIA MERCEDES: La enseñanza aprendizaje del inglés con fines profesionales.Una propuesta interdisciplinaria para su contextualización. (Tesis presentada en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas) Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez” y Universidad de Granada.2007, 345p.
10. CARTON, FRANCIS: Brochure: La culture dans l' élaboration d'une méthode Français du tourisme / Université Nancy-2 / Centre de Recherches et D'applications pédagogiques en langues / CRAPEL / France, 1994.
11. Cárdenas, González, Mirta Paula: Estudio del pensamiento de Fidel Castro sobre educación desde su condición de educador social (Tesis presentada en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas) Instituto Superior Pedagógico Félix Varela, 2007, 139p.
12. CASTELLANOS, D., B. CASTELLANOS, M.J.Llivina y M. Silverio: Hacia una concepción del aprendizaje desarrollador Centro de Estudios Educativos del ISP “Enrique José Varona”. La Habana, Cuba.2001, p.34
13. CASTRO, FIDEL. Ciencia, Tecnología y Sociedad. - - La Habana: Editorial Política, 1990. - - 313p.
14. Enseñanza Modular de Idiomas: [http://www //enseñanza modular.com/](http://www.enseñanza modular.com/)
15. DÍAZ, BERNAL, AILEEN. Alternativa curricular para favorecer el desarrollo de la expresión oral en los alumnos de la escuela primaria. (Tesis presentada en

opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas) Ciudad de la Habana, 2007, 133p.

16. FONT, SERGIO. Metodología para la asignatura Inglés en la secundaria básica desde una concepción problémica del enfoque comunicativo (Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas) C.Habana, 2006, 178p.

17. FREEMAN, D. Y J. C. Richards (Eds.)(1996): Teacher Learning in Language Teaching. New York: Cambridge University Press.

18. GALPERIN. Introducción a la Psicología. - - La Habana: Editorial Pueblo y Educación, 1986.- - 96p.

18. HERNÁNDEZ, SAMPIER, ROBERTO: Metodología de la Investigación. La Habana: Editorial Félix Varela, 2003.

19. <http://www.univ-nancy2.fr/CRAPEL/equipe> bio cartonhtm

20. IRÍZAR, VALDÉS, ANTONIO: El método en la enseñanza de idiomas. La Habana, Editorial Ciencias Sociales, 1996, 57p.

21. JIMÉNEZ, ÁLVAREZ, MARISELA. *Metodología para el desarrollo de la habilidad de lectura para aprender en los estudiantes de Lengua Inglesa en los I.S.P.* (Tesis presentada en opción al grado científico de Dr. En Ciencias Pedagógicas). Enero, 2001, 160p.

22. JUNCO, THAMARA Y BONET, MERCEDES. Fundamentos teóricos para el diseño curricular de la disciplina Lengua Inglesa con fines específicos. Cátedra de Idiomas del ITM José Martí, La Habana, 2002.

23. LEONTIEV, A. A. La actividad verbal.- - En Fundamento de la teoría de la Actividad verbal.- - Moscú: [s. n.] 1974.- - 66p.

24. LEONTIEV, A. A. El lenguaje. En Petrovski, A. V. Psicología General. – La Habana: Editorial de Libros para la Educación, 1981.

25. LOMOV, B.F.El problema de la comunicación en Psicología-La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1989,293p.

26. MARQUEZ, RODRÍGUEZ, ALEIDA. Conferencia magistral: Hacia la profesionalización pedagógica de excelencia: Habilidades, capacidades y competencias. Proyecto DoctoIsla. ped, Isla de la Juventud,2006.

27. MARTINEZ LLANTADA, MARTA. Enseñanza Problémica y Pensamiento Creador. – Ciudad de La Habana : Impresión ligera, 1998.

27 _____ . Creatividad y calidad en la educación. Curso Pre-reunión. Pedagogía 95. Palacio de las Convenciones. Ciudad de La Habana, 1995.

28. MURILLO, PUYAL,JULIO. Oralidad y enseñanza-aprendizaje del francés a hispanohablantes.Revista Interuniversitaria de Formacion de Profesorado,año/vol. 19,numero 002,Universidad de Zaragoza,España,2005,p-47-73.

emipal@posta.unizar.es

29. ORTIZ TORRES, EMILIO: “Una comprensión epistemológica de la comunicación”[en _____ línea]

<http://www.monografias.com/trabajos5/comep/comep.shtml> [consultado mayo, 2004]

30. ROCA, REVILLA, MARCIA. Formación de hábitos gramaticales receptivos de lectura. Sistema de ejercicios para la formación de hábitos gramaticales en el idioma Inglés para 10mo grado. (Resumen de la Tesis presentada en opción al grado científico de Dr. en Ciencias, en Leningrado), 30p.

31. RUBINSTEINJ.L.: Principios de Psicología General-La Habana.Edición Revolucionaria, 1967, {448-488} p.

32.Apprendre.à.communiquer :

www.aipu2008montpellier.fr/index2.php?spécial=fichier_page8dd=434.